

Si ce message ne s'affiche pas correctement, [veuillez communiquer avec nous](#).



RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION  
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

## FlashINFO

Novembre 2019

### Le mot de la présidente

Chers membres,

Toute l'équipe à la tête du RTE déploie beaucoup d'efforts pour dynamiser notre réseau et en faire un lieu d'entraide, de formation et d'épanouissement professionnel qui se démarque et, surtout, qui répond aux besoins des membres.

L'atelier sur l'autorévision, organisé cet automne, en est un bon exemple. Cette formation nous tient à cœur, car elle vise à la fois notre objectif de perfectionnement des membres et celui d'établissement de partenariats avec d'autres groupes du domaine langagier. Je vous invite à regarder de plus près les détails sur cet atelier de formation, et à venir en grand nombre !

L'automne est toujours un moment privilégié pour le RTE qui remet chaque année des bourses d'excellence à des étudiantes et des étudiants en traduction. En septembre dernier, nous avons ainsi remis une bourse à une étudiante de l'Université York, à Toronto, à qui nous souhaitons la plus chaleureuse bienvenue dans notre réseau. Toutes nos félicitations à Véronique Widner ! Je tiens également à remercier du fond du cœur Véronique Ponce, membre du RTE, d'avoir accepté de remettre la bourse en notre nom lors de la célébration de la Journée mondiale de la traduction au Campus Glendon.

En parcourant notre FlashINFO, vous aurez un meilleur aperçu des divers dossiers et projets en cours et pourrez prendre le pouls de l'activité du RTE. Je tiens à souligner que votre contribution est toujours la bienvenue et que vous pouvez en tout temps communiquer avec nous afin de nous transmettre de l'information pouvant alimenter les chroniques de notre bulletin.

Passez un bel automne et bonne lecture du FlashINFO !

Lucie Leblanc, trad. a. (OTTIAQ), rév. a. (ACR)  
Présidente du RTE

---

## **RAPPEL : Atelier sur l'autorévision le vendredi 22 novembre**

Au RTE, nous travaillons fort à établir des partenariats avec d'autres organismes, car il nous paraît judicieux de favoriser le réseautage non seulement entre nos membres, mais aussi entre notre organisme et les autres regroupements de langagiers. C'est dans cette optique que nous avons organisé une formation en partenariat avec Réviseurs Québec.

L'atelier d'une journée portera sur l'[autorévision](#) et sera animé par Georges Bastin, professeur titulaire à l'Université de Montréal, président de l'Association canadienne des écoles de traduction et traducteur agréé de l'OTTIAQ. Elle aura lieu à **Ottawa**, à la **Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants** (FCE/CTF), le **vendredi 22 novembre 2019, de 9 h à 16 h**.

M. Bastin y présentera les obstacles à l'autorévision et les paramètres de révision selon Horguelin et Pharand, ainsi que Mossop. Plusieurs méthodes et principes d'autorévision seront ensuite expliqués. Des exercices unilingues et bilingues, individuels et en groupe, étayeront la présentation.

Afin de vous permettre d'y prendre part où que vous soyez, l'atelier sera offert simultanément en personne et en ligne, et ce, grâce à la générosité de la FCE/CTF qui met son équipement à notre disposition.

Pour vous inscrire, rendez-vous sur le site de Réviseurs Canada ou cliquez sur les liens suivants :

[Inscription à la formation en salle](#)

[Inscription à la formation en ligne](#)

Pour plus de renseignements sur l'atelier lui-même ou sur la participation à distance, rendez-vous sur le [site Web du RTE](#) ou sur la page de Perfectionnement professionnel de [Réviseurs Canada](#).

Merci de faire circuler cette annonce et, si vous avez des collègues intéressés, de les diriger vers l'un ou l'autre de ces sites.

---

## **Conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie**

Le Comité pancanadien de terminologie dont fait partie Isabelle Boulet, administratrice du Groupe coordonnateur (GC), tiendra sa Conférence annuelle le jeudi 14 novembre prochain, à la salle Mozart du Hilton Lac-Leamy de Gatineau. Lucie Leblanc y représentera le RTE.

Cette conférence étant ouverte à tous, vous pouvez également y assister. Pour vous y inscrire et prendre connaissance du programme, veuillez consulter le [site Eventbrite](#).

---

## Remise de la bourse 2019 du RTE à Véronique Widner

Pour encourager la relève, le RTE accorde chaque année une ou deux bourses d'excellence à des étudiantes et étudiants d'un mérite supérieur inscrits dans une école de traduction du Canada. Cette année, il en a décerné une à une étudiante du Campus Glendon de l'Université York, à Toronto.

La lauréate est Véronique Widner, que nous accueillons avec grand plaisir au sein de notre réseau, la bourse s'accompagnant d'une adhésion gratuite au RTE jusqu'à la fin de 2020.

La remise de la bourse a eu lieu le jeudi 26 septembre au Campus Glendon, lors d'une soirée de célébration de la Journée mondiale de la traduction. C'est Véronique Ponce, chef d'équipe, Traduction et Localisation, à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et membre de longue date du RTE, qui l'a remise à la lauréate en notre nom.

Notre boursière s'est dite ravie et très touchée d'avoir été choisie comme lauréate de la bourse d'excellence pour 2019 ! Elle nous a aussi remerciés pour l'adhésion gratuite d'une année au RTE.



*Véronique Widner*

Toutes nos félicitations à Véronique Widner, à qui nous souhaitons la bienvenue dans notre réseau ainsi qu'un vif succès dans la suite de ses études et tout au long de sa future carrière en traduction !

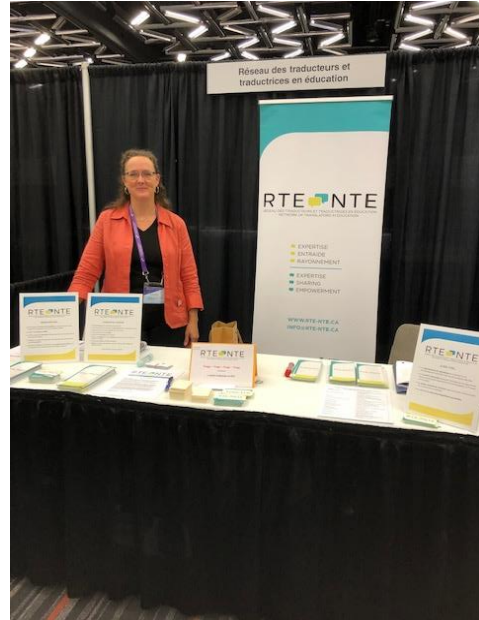
---

## Promotion du RTE

### Présence du RTE au congrès de l'OTTIAQ

Lucie Leblanc, présidente du RTE, et Andrée Sirois, sa vice-présidente, ont représenté le Réseau au [congrès annuel de l'OTTIAQ](#), qui s'est tenu le vendredi 27 septembre au Palais des congrès de Montréal. Il leur a semblé que, contrairement aux années précédentes, moins de gens y ont participé, peut-être en raison du changement de date du congrès et de la tenue de la Grande marche organisée à Montréal ce même jour, à laquelle ont pris part près de 500 000 personnes.

Elles ont toutefois rencontré plusieurs personnes qui se sont montrées intéressées par le Réseau et eu des discussions très intéressantes tant avec d'autres exposants qu'avec les congressistes. Les rencontres que nous faisons lors de telles journées sont très précieuses à la fois pour mieux faire connaître le RTE et lui assurer une bonne visibilité que pour nouer des liens prometteurs avec divers intervenants dans le domaine langagier.



Comme les années passées, le RTE a offert aux visiteurs de son kiosque de participer à un tirage avec, à la clé, une année d'adhésion gratuite. La gagnante est Nadine Schatz, à qui nous souhaitons la bienvenue au Réseau.

---

## **Présence du RTE de la Journée mondiale de la traduction à Toronto**

Comme vous le verrez dans notre article sur la remise de la bourse, le RTE était présent à la célébration de la Journée mondiale de la traduction au Collège Glendon de l'Université York, Véronique Ponce ayant gentiment accepté de nous y représenter.

---

## **Règlements administratifs**

Comme nous l'avions annoncé dans le FlashINFO de septembre, le GC s'est réuni à Ottawa le 21 septembre pour faire avancer ce dossier. Il a ainsi passé en revue le travail déjà réalisé et examiné certains des éléments à finaliser. Une autre réunion a eu lieu le 2 octobre, cette fois sur TeamSpeak, et le GC espère finaliser les derniers éléments en suspens d'ici la fin de l'année.

Pour rappel, la rédaction de ces règlements fait partie des obligations légales du RTE. Nous l'avons faite à partir d'un modèle proposé par le gouvernement, tout en prenant en considération nos besoins particuliers et en veillant à ce que le texte final soit conforme à la loi.

---

## Renouvellement des adhésions

Le GC et Eric Schvartz travaillent actuellement à ce dossier et notamment à la possibilité de payer l'adhésion au RTE par transfert électronique. Soulignons que le processus de renouvellement des adhésions et les modes de paiement possibles sont étroitement liés à la configuration du site Web, lequel est en cours d'actualisation. Nous vous communiquerons donc dès que possible les renseignements voulus à ce sujet.

---

## Comité de terminologie

Le comité de terminologie se met en place et commence à procéder aux premiers déblayages. Surveillez notre rubrique dans le FlashINFO pour prendre connaissance des avancées et des consultations éventuelles – votre avis nous importe ! Venez prendre des nouvelles, faire des commentaires ou apporter votre soutien : [ibiza@telus.net](mailto:ibiza@telus.net).

---

## Échanges terminologiques

Les échanges terminologiques se poursuivent sur notre liste de discussion ([discussion@rte-nte.ca](mailto:discussion@rte-nte.ca)). Voici la liste des termes et des sujets dont nous avons discuté de juin à la mi-septembre 2019 :

(interrogation au sujet de) Ariana Pharma	Apprenticeship/Apprentissage
Going to the balcony	Proud to be Lester B.
Illectronisme	Think-Pair-Share

Merci à toutes et tous de votre participation aux échanges.

---

## Contribution au *FlashINFO*

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire ? Des événements à annoncer ? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du *FlashINFO*, en lui adressant un courriel à [dnanoff@sympatico.ca](mailto:dnanoff@sympatico.ca).

---

## Membres du Groupe coordonnateur (GC)

Lucie Leblanc, présidente  
Andrée Sirois, vice-présidente et secrétaire par intérim  
Marie-Hélène Larrue, trésorière par intérim  
Isabelle Boulet, administratrice  
Dominique Nanoff, administratrice

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes : [presidence@rte-nte.ca](mailto:presidence@rte-nte.ca), [trésorerie@rte-nte.ca](mailto:trésorerie@rte-nte.ca) et [secretariat@rte-nte.ca](mailto:secretariat@rte-nte.ca).

---

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff – Mise en ligne : Eric Schvartz

